

Круглый стол
«ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
В ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

А. Агеева

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ
В СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом-антропонимом являются «важнейшим звеном, связывающим человека с непосредственным окружением и обществом в целом» (Ю. А. Рылов). Они отражают существующий национальный менталитет и закреплённую в языке национальную систему ценностей.

В ходе исследования из сборников «Образные сравнения французского языка» (А. Г. Назарян), «Крылатые слова. Их значение и происхождение» (И. Н. Тимескова), «Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў» (І. Я. Лепешаў) методом сплошной выборки были отобраны 152 ФЕ с компонентом-антропонимом во французском языке и 51 ФЕ в белорусском языке. Проведенный анализ позволил установить их следующие основные типы:

1) ФЕ с антропонимом-библейзмом: *être incrédule comme saint Thomas* ‘быть Фомой неверующим’, *да Абрама на ніва трапіць* ‘умереть’;

2) ФЕ с антропонимом-мифонимом: *lit de Procruste* ‘узкие рамки, жесткие границы’, *як Заблоцкі на мыле зарабіць* ‘нисколько или почти ничего не заработать’;

3) ФЕ с антропонимами-именами выдающихся людей своего времени: *être de la côte de saint Louis* ‘быть королевского происхождения’, *Эзонаўская мова* ‘речь, манера изложения, основанная на иносказании, намеках’;

4) ФЕ с антропонимами-именами литературных персонажей: *c'est la cour du roi Pétaud* ‘место, где царит полный беспредел, бедлам’, *Дзям'янава юшка* ‘то, что назойливо предлагается кому-либо в большом количестве’;

5) ФЕ с антропонимом-прозвищем: *faire la Tabarin* ‘дурачиться’ (такого рода ФЕ не обнаружены в белорусском языке).

Наиболее употребительными именами собственными в составе ФЕ являются *Jean* (7 ФЕ) во французском и *Адам* (4 ФЕ) в белорусском языке.

В количественном отношении преобладающее большинство ФЕ французского языка составляют ФЕ третьей и четвертой из указанных групп (39 и 38 ФЕ соответственно). Активно используемыми в данных группах являются ФЕ с именами королей, правителей (*au temps où Berthe filait* ‘в незапамятные времена, при царе Горохе’), а также с именами литературных персонажей из сказок Ш. Перро (*piéd de Cendrillon* ‘очень маленькая ножка’), пьес Мольера (*avare comme Harpagon* ‘скупой человек’, *vous êtes*

orfèvre, monsieur Josse! ‘вы в этом деле не судья, вы заинтересованное лицо’),
басен Лафонтена (*pot au lait de Perrette* ‘химеры, несбыточные мечты’, *oies
du frère Philippe* ‘женщины’).

Наименее многочисленной оказалась пятая группа ФЕ (всего 15 единиц).

В количественном отношении преобладающее большинство ФЕ белорусского языка составляют ФЕ первой из указанных групп (20 единиц).
Наименее многочисленной оказалась четвертая группа ФЕ (6 единиц).